

**Zeitschrift:** Technique agricole Suisse

**Herausgeber:** Technique agricole Suisse

**Band:** 40 (1978)

**Heft:** 15

**Rubrik:** Nouvelles des Sections

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 09.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Au seuil de l'An nouveau

nous présentons nos

## Vœux très sincères

à nos  
sociétaires,  
annonceurs,  
abonnés,  
collaborateurs,  
amis et connaissances  
et leur souhaitons de

## belles et joyeuses fêtes

Nous remercions vivement tous ceux qui nous ont accordé leur confiance durant l'année écoulée et les prions de faire de même en 1979.

L'an prochain également, nous mettrons tout en œuvre pour la sauvegarde des intérêts de nos membres dans le domaine de la technique agricole et leur rappelons que le succès dépend de l'effort commun.

### Association suisse pour l'équipement technique de l'agriculture – ASETA

Le Comité central  
Le Comité directeur  
La Rédaction  
L'Agence de publicité

## Nouvelles des Sections

### Publication du Bureau des experts d'automobiles du canton de Berne

#### Aux conducteurs de véhicules automobiles agricoles domiciliés dans le canton de Berne

Selon les prescriptions fédérales, les personnes qui veulent conduire des véhicules agricoles sur la voie publique doivent être titulaires d'un permis de conduire. L'âge minimum est fixé à 14 ans. Par exemple, chaque candidat né en 1965 est autorisé à passer l'examen en 1979. Le permis de conduire pour véhicules automobiles agricoles (Catégorie G) est délivré lorsque l'élève a réussi un examen théorique simplifié.

Les candidats sont instruits en matière de prescriptions sur la circulation et de signalisation routière par des instructeurs de l'ASETA, resp. par l'Association bernoise de propriétaires de tracteurs. Les cours sont donnés par district, en deux demi-journées, à au moins 14 jours d'intervalle en général. Les candidats passent les examens en présence d'experts officiels, immédiatement à l'issue des cours. Le permis de conduire de la Catégorie G leur est délivré lorsque l'examen a été subi avec succès et lorsqu'ils ont atteint l'âge de 14 ans révolus.

La taxe pour l'examen de théorie se monte à Fr. 10.– et par examen il sera perçu séparément un montant de Fr. 5.– pour frais de déplacement. Un montant de Fr. 20.– devra être également versé pour les frais administratifs et le permis de conduire.

L'Association de propriétaires de tracteurs, de son côté, perçoit la somme de Fr. 20.– comme contribution aux frais de cours et de matériel.

Les candidats qui ne prennent pas part aux cours en commun doivent se soumettre à la procédure d'examen ordinaire et s'acquitter par conséquent des émoluments normaux. Le permis de conduire pour les véhicules automobiles agricoles (Cat. G) permet aussi de conduire les cyclomoteurs.

Les jeunes qui ont besoin d'un permis de conduire valable pour les cyclomoteurs peuvent donc aussi s'annoncer aux cours en commun et aux examens de la Catégorie G.

**Toutes les personnes qui désirent suivre ces cours sont priées de s'annoncer par écrit, en indiquant**

leur nom, prénom, date de naissance et adresse exacte, jusqu'au 8 janvier 1979, au Bureau des experts d'automobiles du canton de Berne, Schermenweg 9, 3001 Berne (case postale 1367).

Les jeunes, nés en 1964, 1963, 1962, 1961, 1960 ou 1959, qui ne sont pas encore titulaires d'un permis de conduire (le permis de conduire pour cyclomoteurs ne permet pas de conduire des véhicules automobiles agricoles), doivent, pour obtenir le permis de conduire de la Catégorie G, également passer un examen théorique simplifié. Ils peuvent participer aux cours en commun susmentionnés.

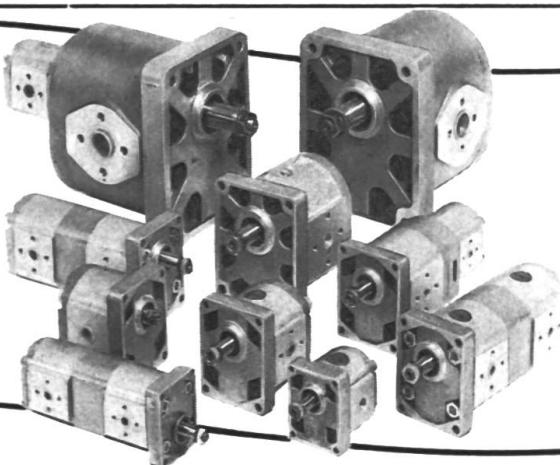
Le permis de conduire sera délivré sans examen aux conducteurs de véhicules automobiles agricoles qui ne sont actuellement titulaires d'aucun permis de conduire et qui ont atteint l'âge de 18 ans révolus avant le 1.1.1977, à condition qu'ils en fassent la demande jusqu'au 1.1.1982 au plus tard.

Berne, le 1er décembre 1978

Bureau des experts d'automobiles  
du canton de Berne  
Le chef du service: sig. Lachat

## Pompes à engrenages pour l'hydraulique

- Exécutions en mono et multiple
- silencieuses
- avantageuses et de première qualité



Demandez notre documentation!

*Gummi Maag*  
ses produits dépassent son nom

1002 Lausanne, Tél. 021/22 41 64  
8600 Dübendorf 1,  
Tel. 01/821 31 31  
9000 St-Gall, Tel. 071/25 25 20  
3084 Berne-Wabern,  
Tél. 031/54 41 11

W1183

### Le poste de soudure idéal

pour l'agriculteur moderne

GLOOR livre «sur mesure» ce qui convient le mieux pour vous.

Demandez nos prospectus gratuits avec indication des prix en envoyant le talon à

**GLOOR**

GLOOR FRERES SA, 3400 BURGDORF  
Appareillage autogène, Tél. 034 22 29 01

Nom:

Adresse:

707

**SIPRA®**  
durent plus longtemps



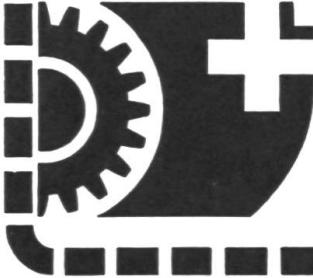
Fabriqués en Suisse. Matériaux, forme et confection sont de tout premier ordre. Il en est ainsi de tous les modèles SIPRA. Demandez vos gants de travail SIPRA à votre détaillant. Prospectus remis par

Mötteli + Co.  
Fabrique de gants de travail  
8048 Zurich

# Cultivateurs et maraîchers, seul l'AGRAMA...

... vous procure une parfaite vue d'ensemble sur machines et accessoires disponibles en Suisse pour la culture des champs, maraîchère et les travaux de la ferme.  
Ne manquez pas l'AGRAMA 79.  
La prochaine n'aura lieu que 2 ans plus tard!

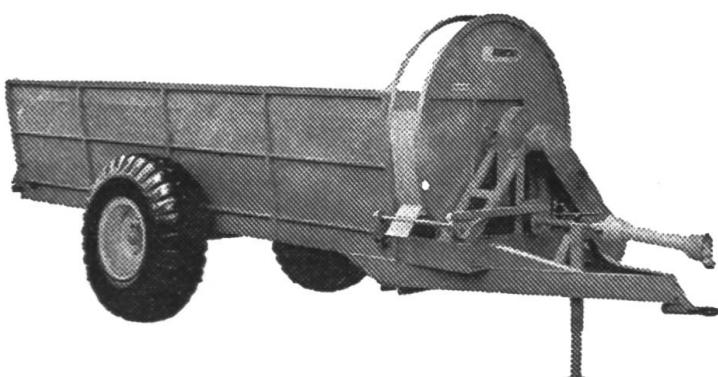
**AGRAMA** 8-13 février 1979  
Lausanne



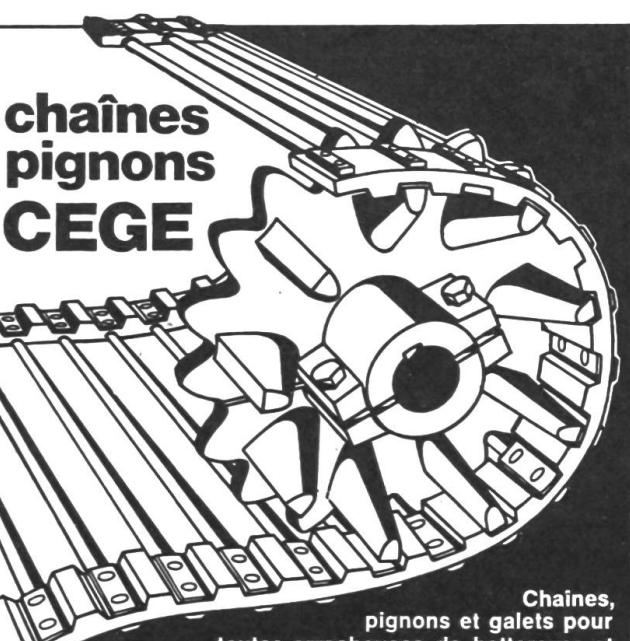
Halles chauffées du Comptoir Suisse, ouvertes de 9-18 h. Carte journalière Fr. 5.-, entrée gratuite pour épouse et enfants. Adolescents et militaires Fr. 2.50. Écoles d'agriculture entrée libre. Prix spéciaux pour collectivités (billets à commander d'avance au 031 22 61 51). Billets CFF à prix réduit du 8.-13.2.79.

## ÉPANDEUSES A FUMIER ROTATIVES

avec frein hydraulique et inverseur léger



En supplément: appareil pour transformation en remorque fourragère avec déchargement latéral ou postérieur.



chaînes  
pignons  
**CEGE**

Chaines,  
pignons et galets pour  
toutes arracheuses de betteraves et  
pommes de terre...

Weimar, Amac, Grimme, Wisent, Wuhlmaus, etc...  
Transformation complète réalisée avec nos chaines  
arracheuses ramasseuses. Elévateurs toutes marques.

**A. CATRY**

B.P. 15 - 59560 COMINES (France) - TEL. (20) 78.01.02

Je désire recevoir sans engagement, prix et documentation

Nom \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

Tél. \_\_\_\_\_

SATISFACTION TOTALE

### Essieu simple ou tandem

Type	Capa- cité	Voie	Charge	Pneus	Trac- teur
E 1303	3 m <sup>3</sup>	1.25 m	3 t.	235/15	15 CV
E 1404	4 m <sup>3</sup>	1.35 m	4 t.	10x15	20 CV
E 1505	5 m <sup>3</sup>	1.65 m	5 t.	10x20	35 CV
E 1606	6 m <sup>3</sup>	1.80 m	6 t.	11x20	40 CV
E 1707	7 m <sup>3</sup>	1.80 m	7 t.	12x20	50 CV
E 1808	8 m <sup>3</sup>	1.85 m	8 t.	13x20	60 CV
E 1909	9 m <sup>3</sup>	1.85 m	9 t.	14x20	70 CV
E 2010	10 m <sup>3</sup>	1.90 m	10 t.	12x20x2	70 CV
E 2111	11 m <sup>3</sup>	1.95 m	11 t.	14x20x2	70 CV
E 2212	12 m <sup>3</sup>	2.00 m	12 t.	14x20x2	80 CV
E 2515	15 m <sup>3</sup>	2.00 m	15 t.	14x20x2	80 CV

Appareil pour hacher le fumier grossier.  
Appareil pour fumier semi-liquide.

Importateur

**Paul HENRIOD S.à.r.l.**

**1040 ECHALLENS**

Tél. 021 - 81 18 81 - 81 18 82

Succursale Corcelles-près-Payerne Tél. 037 - 61 42 50

#### **Illustration de la 1ère page de couverture**

#### **La charrue NON-STOP ALTHAUS**

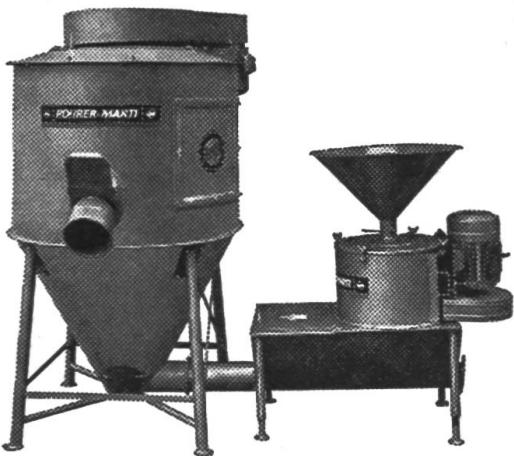
ici à trois socs, est équipée d'un dispositif hydraulique de sécurité contre les ruptures (pierreries) entièrement nouveau. Chaque soc est maintenu séparément dans sa position de travail normale grâce à des accumulateurs pneumatiques à pression réglables. Chaque fois qu'un soc se trouve en présence d'un obstacle dans le sillon, il se produit une surpression momentanément absorbée par l'accumulateur correspondant et qui provoque instantanément le relèvement du soc. Dès que l'obstacle est passé, la pression redevient normale et le soc reprend par conséquent sa position de travail. Le fait que chaque soc est protégé séparément par un accumulateur revêt une grande importance car le relèvement de tous les socs de la charrue à la fois est garanti en cas de nécessité.

La pression des accumulateurs peut être adaptée aux conditions du sol grâce à une valve réglable. On choisira une pression plus élevée pour les sols lourds et une pression normale pour des sols pierreux et mi-lourds. Ce réglage peut se faire facilement du siège du tracteur.

**La charrue NON-STOP ALTHAUS, livrable avec 2 ou 3 socs, sera exposée à la Foire suisse de la machine agricole (AGRAMA) au mois de février, à Lausanne.**

## Moulin mélangeur

- Les moulins mélangeurs HEGER vous garantissent – un gros débit – un travail impeccable donc un bon rendement. Ils conviennent à toutes les céréales, maïs y compris.
  - L'installation fonctionne sans soufflerie, ce qui donne un mélange de premier ordre.



Société anonyme Rohrer-Marti, Maschines agricoles  
8105 Regensdorf Téléphone 01 840 11 55

**Coupon:**

### **Je/nous désirons**

TA

## Documentation sur

.....

Mon/ notre adresse et No de tél.

Suivez des cours au Centre romand de l'ASETA (v. p. 606)



## Chauder, aérer, sécher avec les nouveaux générateurs chauffants KROLL

conçus selon le système de la boîte de construction. Chauffage indirect pour locaux fermés. Chauffage direct pour le plein air et les immeubles neufs. Économique, propre et universel. Pour chaque usage, le modèle approprié, avec puissance de chauffe de 15'500 à 80'000 kcal/h. Service après-vente assuré.

Demandez tout de suite la documentation détaillée à l'agence générale KROLL:

**WALDER WALDECK SA**    6318 Walchwil ZG    Téléphone 042 - 77 12 04  
On cherche revendeurs.

## Traductions

de textes professionnels y compris prospectus et instructions de service.

Langues de départ et d'arrivée: allemand, français et anglais.

**Dr. Henri Ossent, ing. agr. EPF** (ancien traducteur de la FAT Tänikon), Klosbachstr. 153, 8032 Zürich, Téléphone 01 - 32 04 52.

## Sociétaires,

assistez nombreux aux manifestations de votre Section!

# KramerAllrad



## Trac à deux voies 1014 – le praticien agricole dur

réalise tout un paquet de vos exigences:

changement rapide du sens de la marche, propriétés identiques de service, de marche et de conduite pour la marche à traction et à poussée.

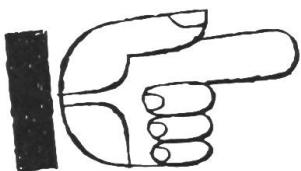
Système de traction hydrostatique, adaptable pendant la marche à la direction à essieu avant, essieu arrière, toutes les roues et marche à crabe. Rayon de braquage 3.15 m seulement.

Ce tracteur systématisé pourra fournir des performances véritables dans les secteurs «tracteurs», «tracteurs porte-outils» et «auto-conducteurs» et, de ce fait, justifiera amplement les frais supplémentaires par rapport aux tracteurs traditionnels.

**W. MAHLER SA**

8912 Obfelden, Tél. 01/99 41 91  
Succursales de service:  
Murzelen/BE    Tél. 031/82 09 34  
Granges/MdVD    Tél. 037/64 12 20

# PZ MESSER Machines



## BAISSE DES PRIX!

Demandez maintenant  
les prix extraordinaires!

Succ. à Moudon  
tél. 021 - 95 15 74

Ernest Messer SA 4704 Niederbipp BE  
machines agricoles et industrielles  
téléphone 065 - 73 23 63

TA



## VAUDOISE ASSURANCES

Mutuelle Vaudoise + Vaudoise Vie

Agences dans toute la Suisse

La Mutuelle Vaudoise est l'assurance de  
l'Association suisse pour l'équipement  
technique de l'agriculture – ASETA

# Hürlimann

*Premier parmi les meilleurs*